

# 史坦貝克

## 著 作

### 中文書目

\* 應 鳳 凰

史坦貝克在一九六二年得諾貝爾文學獎。

在他之前得獎的兩位近代美國作家，一個是一九五四年年的海明威，一個是一九四九年的福克納。這三位在小說上都有輝煌成就的作家，比較起來，海明威的風格，簡潔明快而清朗有力，福克納的句法獨特，字字錘鍊，筆調上艱澀深沉。史坦貝克較為樸實，他以平民為主調，寫鄉土的純真，寫農村以及農人的淳厚，大地的神秘；他把他的故鄉「加州」寫得很好，這些鄉土作品，使他成爲一個頗有地域風味的美國作家。

衆多的美國作品之中，以人爲單位，被翻譯成中國文字的，除了海明威、馬克吐溫之外，史坦貝克作品被譯的比例，算是很高的。然而譯成中文的比例高，倒不一定表

示他在美國文學史上的地位也很高。O'Connor 編的「美國現代七大小說家」（林以亮等譯，今日世界社出版），就沒有列入他的名字。福克納列舉的「當代五位最重要的美國小說家」，好像也把他的名字鉤掉而換上了吳爾芙。

截至目前爲止，國內研究他著作的專書，有何欣先生寫的一本「斯坦貝克的小說」（文壇社出版）。此書對於他一生作品的介紹非常詳盡，每本重要小說的情節人物，都有簡單扼要的敘述。我們希望國內的文學教授們，能寫出更多這一類兼具介紹性和研究性的文學參考書。

我想史坦貝克在小說方面的貢獻，該是他提倡了新的寫作形式——就是他所說的 The Play-Novelle。談到他的作品「老鼠

與人」時，他曾說：『我要嘗試着寫一個可供閱讀的劇本，或是一本可以排演的小說。我要採用二者之間的技巧，以創造一種新的形式。』

他嘗試着把小說舞台化，因此冗長的敘述與描寫較少，他選擇的事件，也多半集中而且凝煉。『它是一種容易讀的劇本，或是只把對話抽出來就能上演的短篇小說』。『我想這是一個合情合理的形式，是很值得多加研究的』。（史坦貝克自序）

一九〇二年出生，史坦貝克是美國「加州山谷孕育出來的孩子」。他身材高大，體內混有愛爾蘭和日耳曼人的血統。二十歲前後，進史坦福大學唸了幾年書。沒有畢業，便溜到紐約去闖天下。他在大都市裏到處打工，仍不免流浪街頭，

甚至去作搬磚的小工，直到無磚可搬為止。不能維持生活了，他回到故鄉加州，回到他所熟習的人羣當中，開始寫作。第一本書「金盃」（*Cup of Gold*）即是在冬季為人看守房子時寫成的。房子在六、七千呎高的峭壁上，他每一星期要踏雪下來，去寒冷的岸上接郵船，取食物，餘下的時間則砍木頭取暖。

他曾在奧克拉荷馬州參加一羣西行的工人，與他們一起工作，一起生活。這時他正準備寫「憤怒的葡萄」（*The Grapes of Wrath*），「生活雜誌」請他寫這批移民的生活，並派一名攝影記者同行。他寫信給他的代理人說：『除了必需費用外，我不願多要一毛錢——我不忍心以寫他們的痛苦來換錢』。

對於美國南方的農村農民，史坦貝克有相當深刻的了解和同情，「老鼠與人」「憤怒的葡萄」都極其忠實地記錄了美國在那個蕭條年代的某些現象，使「南方整個受難的歷史，都被傾瀉出來」。

常在他小說裏出現的，是他對地域觀念的重視，土地的神秘感；工人的罷工，自由的可貴。

他對於人類，又似有一種生物學上的鄙視。

在刻板的美國畫面上，他筆下的鄉土、地域和人物，或由於靜態描寫之故，顯得很有個性。

史坦貝克共寫了十六個中長篇，若干短篇及論著。一九六八年，死於紐約，享年六十六歲。

(1) *The Pastures of Heaven*

(1932)

天堂牧場

譯者：段續

出版：正文出版社

日期：五十七年出版

頁數：一八八頁

頁數：二〇四頁

(四) *In Dubious Battle* (1936)

相持

譯者：董秋斯

出版：上海駱駝書店

日期：三十五年（已絕版）

頁數：四〇二頁

(C) 人與鼠

譯者：不詳

出版：復漢出版社

日期：五十八年

(D) 人鼠之間

① 譯者：不詳

出版：臺中一善出版社

日期：五十九年

頁數：一一八頁

② 譯者：韓正光譯

出版：正文出版社

日期：六十一年

頁數：七〇頁

③ 譯者：李盈譯

出版：文壇出版社

日期：六十四年

頁數：一一三頁

(1) *To a God Unknown* (1933)

大地的象徵

譯者：楊耐冬

出版：水牛出版社

日期：五十七年

頁數：二三八頁

(五) *Of Mice and Men* (1937)

(A) 鼠與人

譯者：秀峯

出版：新興書局

日期：三十二年（已絕版）

頁數：一三八頁

(B) 老鼠與人

譯者：黃維芳

出版：黃河出版社

日期：五十八年

頁數：一八六頁

(六) *Of Mice and Men* (Play)

(1937)

(二) *Tortilla Flat* (1935)

薄餅坪

譯者：楚茹

出版：文壇出版社

日期：五十七年

人鼠之間 (三幕劇)

譯者：樓風

出版：上海東方書局

日期：三十二年 (已絕版)

頁數：一〇九頁

日期：三十六年 (已絕版)

(C) 月亮下去了

譯者：呂惠津

出版：五洲出版社

日期：五十一年

頁數：二四九頁。

(v) *The Long Valley* (1938)

短篇小說集，散譯於各雜誌及選集。

(七) *The Red Pony* (1937)

(A) 紅色的小馬

譯者：宇春

出版：新加坡南洋商報社

日期：四十三年

頁數：一一七頁

(B) 紅色的小馬

譯者：李繼霖譯述

出版：正文出版社

日期：五十七年

頁數：七十五頁

(C) 小紅馬

譯者：伍希雅

出版：首港今日世界社

日期：五十八年

(九) *The Grapes of Wrath* (1939)

憤怒的葡萄 (上下冊)

譯者：胡仲持

出版：上海大時代出版社

日期：三十一年 (已絕版)

(E) 月亮落下

譯者：胡怡

出版：文壇出版社

頁數：一五一頁

(F) 月亮下去了

譯者：趙家忠

出版：綜合出版社

日期：五十七年

頁數：一七七頁

(十) *The Moon Is Down* (1942)

(A) 月落烏啼霜滿天

譯者：秦戈船

出版：上海中華書局

日期：三十二年 (已絕版)

(B) 月落烏啼霜滿天 (電影劇本)

譯者：重木

出版：中國電影年鑑社

(註：此書為臺灣翻印版作者  
譯於民國三十一年)

頁數：七二〇頁

(士) *Cannery Row* (1945)  
製罐巷

譯者：王健、李盈合譯

出版：①臺灣學生書局

(五十七年)

②大林書店

(五十九年)

頁數：二〇六頁

(仕) *The Pearl* (1947)

(A) 滄海珠淚

譯者：婉龍

出版：拾穗月刊

日期：四十二年

(B) 滄海珠淚

譯者：陳雙鈞

出版：正文出版社

日期：六十年  
頁數：一一六頁

(圭) *The Wayward Bus* (1947)

(A) 南行的列車

譯者：秋帆

出版：人文書店

日期：五十年

頁數：三三二頁

(B) 拋錨汽車

譯者：秋帆

出版：人文書店

日期：五十四年

頁數：三三二頁

(吉) *East of Eden* (1952)

伊甸園東

譯者：邱慧璋

出版：明華書店

日期：四十九年

(圭) *The Winter of Our Discontent* (1961)

(A) 冬日愁情

譯者：張時

出版：皇冠雜誌社

日期：五十一年

頁數：二〇二頁

(B) 令人不滿的冬天

譯者：郭功雋

出版：正中書局

日期：五十二年

頁數：二八二面

(六) *Travels with Charley* (1962)

(1962)

史坦貝克携犬旅行

譯者：舒吉

出版：三民書局

日期：六十年

頁數：一九〇頁

未譯成中文書目

*Cup of Gold* (1929)

*Their Blood Is Strong* (1938)

*The Forgotten Village* (1941)

*Sea of Cortez* (1941)

*Bombs Away* (1942)

*A Russian Journal* (1948)

*Burning Bright* (1950)

*The Log from the Sea of*

*Cortez* (1951)

*Sweet Thursday* (1954)

*The Short Reign of Pippin*

*IV* (1957)

*Once There Was a War* (1958)

〔附錄〕

史坦貝克的短篇小說，零散翻譯出

來的一定不少，手邊資料十分有限，僅對所知簡列於下：

① 漂亮女人（水牛出版社），55年。

② 童心（雲天出版社），林俊德譯，59年。

③ 諾貝爾獎短篇小說選（志文出版社）收入一篇『菊花』，蔡進松譯。

④ 世界短篇小說選（水牛出版社），收入『尋腳記』等四篇，宣誠譯。

## 徵求！

一、①徵求全國各大專院校、高級中學的學生擔任我們的駐校代表。

②徵求各大專院校科系辦公室做為我們的連絡處。

二、歡迎所有愛書的朋友，對文化工作有興趣、有幹勁的青年學生和我們一起來工作。

三、我們將視實際工作情形給予酬勞。

四、駐校代表的成績我們也將每年評定一次，優良者酌予獎勵。

五、歡迎來函索取詳細辦法。

六、謝謝！

書評書目發行部